



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව  
University of Kelaniya - Sri Lanka

*දුරස්ථ සහ අඛණ්ඩ අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය*  
*Centre for Distance and Continuing Education*

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2019  
Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) - 2019

2023 දෙසැම්බර්  
December 2023

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය  
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්තන විධි  
Translation Methods

TRMD E 3025

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, වාචික පරිවර්තනය හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය  
Literary Translation, Interpretation and Practical Translation

එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක් (01) ඇතුළත් වන පරිදි ප්‍රශ්න තුනකට (03) පිළිතුරු සපයන්න.

Answer three (03) questions, including one (1) question from each part.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07  
No. of Questions : 07

කාලය : පැය 03.00 යි.  
Time : 03.00 Hours

### I කොටස / Part I

01. භාෂාව, සංස්කෘතිය හා සමාජය අතර පවතින සබඳතාව උදාහරණ දෙමින් විස්තර කරන්න.

Explain the relationship between language, culture and society with examples.

(ලකුණු 20/20 marks)

02. සංස්කෘති මූලික වචන (culture specific items) පරිවර්තනය කිරීමේදී පරිවර්තකයා මුහුණ දෙන ගැටලු සහ ඒවාට පිළියම් උදාහරණ දෙමින් සාකච්ඡා කරන්න.

Discuss the problems faced by the translator in translating culture specific items (CSIs) and their solutions with examples.

(ලකුණු 20/20 marks)

(අ. පි. බ/ P. T. O)

II කොටස / Part II

03. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.

Compare the given source text with its translation.

(ලකුණු 15/15 marks )

මූලාශ්‍රය  
Source Text

2 වන පරිච්ඡේදය

මුහන්දිරම් කය්සාරුවත්තේ එදින රු දහයට පමණ ගෙදරට ළඟා වූයේ ය. ඔහු පැමිණෙන විට, අවදියෙන් සිටියේ බිරිඳ ද සාදා ද මැද වියෙහි වූ තවත් පිරිමියකු ද පමණි. අවුරුදු තෑගි ගෙන තැන්දම්මාගේ ගෙදරට ගිය මුහන්දිරම්, තම ගෙදර බලා පිටත් වූහෝ රු කෑමෙන් පසු ය. එහෙයින් ඔහු තම නිවසට පැමිණි විගස, ගෙයි පිටි පස බිත්තියට අල්ලා තනන ලද අඩි දෙකක් පමණ උස්වූ කයිරුව උඩ තබන ලද කොරනයෙහි උණු දියෙන් මුහුණ සෝදාගෙන, තමාගේ ලියන මේසය ඉදිරියෙහි වූ සුටුවෙහි වාඩි ගත්තේ ය.

පරෙවි කුඩුවක් වැනි තට්ටුවකින් ද ගණන් පොත් හා රූල ද පෑන් පෑන්සල් ද තැබීම පිණිස තුනට බෙදන ලද කාමර තුනක් ඇති තට්ටුවකින් ද යුතු පෙට්ටියක් ඒ මේසය උඩ වීය. මුහන්දිරම් පෙට්ටිය ඇර පියන උස්සා, එහි මුදුනෙහි හෙවූ විගස, දල්වන ලද වැටි දෙකක් සහිත 'තිට්ටන' පහනක් සාදාගේ දැනින් මේසය උඩට පැමිණියේ ය. පහන මේසය උඩ තැබූ සාදා මඳක් ඇතින් එල්ලෙමින් දල්වෙන අතින් පිත්තල පහන කටින් පිඹ තිවුවේ ය.

"කටින් පිඹලා පාන නිවන්ත එපා යයි හැමදාම කියන නමුත් උඹ කරන්නේ එපාය කියන වැඩේමයි" යි කියමින් මුහන්දිරම් භාමිතේ සාදාට තරවටු කලා ය.

"තවත් කටින් පිඹලා පාන නිවන්ත එපා."

(අ. පි. බ/ P. T. O)

It was around ten in the night when Muhandiram Kaisaruwatte returned. As always, his wife, Sada and another middle-aged male servant had stayed awake. Muhandiram Kaisaruwatte had gone to visit his mother-in-law with the customary New Year gifts, and had had dinner with her before he left for Mahagedara.

Immediately after his arrival, the Muhandiram went to the rear of the house and washed his face in the warm water in the large earthen-ware basin that Sada had kept on the kairuwa, the long narrow plinth two feet high, built against the rear wall of houses, to serve as a bench. He then went to his writing table, sat in the chair, and unlocked the door of a small wooden cupboard that stood on the table. The door of the cupboard was hinged at the top. He raised the door to expose a row of pigeon-holes containing documents, and below them, a shelf divided into three compartments that held account books, a ruler, and pens and pencils. Sada hurried forward with a lighted two-tier brass standing oil lamp and, holding the base with both hands, put it on the writing table. Sada walked back and blew out the lighted wick of the hanging oil lamp a short distance away.

“Sada, how many times do I have to tell you to squeeze the lighted wick, never to blow it out,” reprimanded the Muhandiram’s Haminé. “Don’t you ever do that again.”

04. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.

Compare the given source text with its translation.

(ලකුණු 15/15 marks )

මූලාශ්‍රය  
Source Text

1

## The Dispute over the Valley

*Amid the ruins of a war-torn Caucasian village the members of two kolkhoz villages, for the most part women and old men, but also a few soldiers, are sitting in a circle, smoking and drinking wine. With them is an expert from the state reconstruction commission in the capital.*

A PEASANT WOMAN, LEFT (*pointing*) Over there in the hills we stopped three Nazi tanks, but by that time the apple orchard was ruined.

AN OLD PEASANT, RIGHT Our beautiful dairy farm: nothing but rubble!

A GIRL TRACTOR DRIVER, LEFT I set that fire, comrade.

(*Pause*)

THE EXPERT Now listen to the minutes: Delegates of the Galinsk goat-breeding kolkhoz have come to Nukha. At the

(අ. ඩ. බ/ P. T. O)

### පුරාවිකාව

---

විනාශ වූ කොකේසියානු ගමන පුනරුත්ථාපය, සමූහ ගොවිපලවල් දෙනක සාමාජිකයෝ - වැඩි වශයෙන් ම ගැහැනු හා මහලු මිනිස්සු - ජවුමට වාඩි වී දුම උරමින්, වයින් බොමින් සිටිති. ප්‍රධාන නගරයේ සිට පැමිණි රජයේ ප්‍රතිප්‍රාපන කොමිසමක නියෝජිතයෙක් ද ඔවුන් සමඟ වෙයි.

වම් පස

ගෙවිලියක් : (ඇත දක්වමින්) ඔය එපිට කඳු මුදුන්වල දී අපි නටිසි යුධ වැංකි තුනක් අධිපති කරල නැවැත්තුව. හැබැයි එතකොට ඇපල් උයන විනාශ වෙලා.

දකුණු පස

මහල්ලෙක් : අපේ කදිම කිරි පව්වියක් එහෙම සිටිත් ම විනාශ යි.

ට්‍රැක්ටර් පදවන

තරුණියක් : සහෝදරය, මමයි යුධ වැංකිවලට ගිනි ලෑවේ.

(නිශ්ශබ්දතාව)

රජයේ නියෝජිත : හොඳයි, දූං මේ රපෝර්තුවට කන් දෙමු. ගැලින්ස්ක් කියන සමූහ එළු පව්වියේ නියෝජිතයෝ නූතන නගරයට ගිනිත් මේ විදිහට කරුණු ඉදිරිපත් කර නියෝජිතව. නිව්ලර්ගේ හමුදා ළං වෙන කොට,

III කොටස / Part III

05. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into English.

(ලකුණු 15 / 15 marks )

i

1962 මාර්තු පළමු වැනි දා පියදාස සිය රැකියාවෙන්-පළාත් පාලන උපකොමසාරිස් තනතුරින්-අස් වී විද්‍යාලකාර විශ්ව-විද්‍යාලයේ දර්ශන අංශයේ කථිකාචාර්ය තනතුරක් ලබාගත්තේ ය. කථිකාචාර්ය තනතුර ලබාගැනීමේ අවස්ථාව ඒ අවුරුද්දේ මුල සිට උදා වී තිබුණ ද ඒ අරභයා ඔහුට සිත එකලස් කරගෙන තීරණයක් ගැනීමට සිදු වූයේ හදිසියෙනි; නොසිතූ විරූ පරිද්දෙනි.

පස් වසක් අකැමැත්තෙන් කරන ලද රජයේ රැකියාවෙන් අස් වී, තමා මුල සිට ම පැතු විශ්වවිද්‍යාලයේ රැකියාව ලබාගැනීමට මඟ පෑදීම භාග්‍යයක් ලෙස පියදාසට හැඟුණ ද, රැකියාවෙන් අස් වීමේ තීරණය ඔහු ගේ සිත දෙගිඩියාවේ හෙළන්නක් විය. ඒ තීරණය ඔහු තුළ ඇති කෙළේ අදිසි බියකි; වකිතයකි. රැකියාවෙන් අස් විය යුතු ය යි නියත වශයෙන් අදිටන් කළ දින සිට ඔහු ගේ සිතට ගලා එන්නට වූයේ පෙර කිසි දිනක සිත තුළ පහළ නොවූ අලුත සැක සංකා රාශියෙනි. එ වැනි තත්ත්වයක් උදා වීමට එක් ප්‍රධාන හේතුවක් නම් සිය තීරණය අරභයා බාල මහත්තයා ප්‍රධාන අඛේවර්ධන වැන්නවුන් විසින් දක්වන ලද ප්‍රතිචාරය විය යුතු ය යි පියදාසට සිතීමිණි.

(අ. පි. බ/ P. T. O)

06. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into Sinhala.

(ලකුණු 15 / 15 marks )

2  
*Hill of the Martyrs*  
Sulaimaniya, Kurdistan  
July 1972

We gladly accepted the farmer's generous invitation to spend the night at his home. He lived in a tiny house in the shadow of a grove of tall trees. It made me think of a fairytale.

When the tractor pulled into the dirt drive, I saw faces peering from behind lavender-coloured lace curtains, the fabric billowing through glassless windows.

Hady's uncle confided that he was a fortunate man with a good wife and three obedient daughters. At his urging, his family coyly stepped on to the large front porch, beckoning us with welcoming gestures.

I was the first off the tractor, executing an impressive leap before walking quickly to the porch and through the front door. I noticed that the family had few visible possessions. As in all Kurdish homes, whether simple or grand, the rooms were garlanded with freshly cut flowers.

(q. B. @/ P. T. O)

07. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into Sinhala.

(ලකුණු 15 / 15 marks )

DUDLEY

Who'd want to be friends with you?

UNCLE VERNON

I should think you'd be more grateful. We raise you since you were a baby, give you food off our table, even let you have Dudley's second bedroom... purely out of the goodness of our hearts.

DUDLEY

I thought he got the second bedroom because Mum was afraid he'd turn us into dung beetles if you put him back in the cupboard under the stairs.

AUNT PETUNIA stops cold, exchanges a dark look with Uncle Vernon, then sees Dudley extending a finger for the pudding.

AUNT PETUNIA

Not yet, popkin. That's for when the Masons arrive.

UNCLE VERNON

Which should be any moment. Now. Let's run through our schedule one more time. Petunia, when the Masons get here, you will be –

AUNT PETUNIA

In the lounge, waiting to welcome them graciously to our home.